



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 51

Rozeslána dne 9. listopadu 2011

Cena Kč 55,–

O B S A H:

98. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Albánské republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy
99. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu ke Smlouvě mezi vládou České republiky a vládou Běloruské republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku
-

98**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. září 2011 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Albánské republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Ujednání
mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky
a
Ministerstvem zdravotnictví Albánské republiky
o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy

Ministerstvo zdravotnictví České republiky a Ministerstvo zdravotnictví Albánské republiky, dále jen „smluvní strany“,

vědomy si užitečnosti mezinárodní spolupráce v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy a potřeby upevnění vzájemných vztahů,

přejíce si vytvořit vhodné podmínky pro rozvoj spolupráce na základě rovnosti a vědomy si potřeby odpovídajícího právního základu vzájemných vztahů, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou v rozsahu jim svěřené působnosti vymezené platnými právními předpisy obou smluvních stran podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy na základě reciprocit a vzájemné výhodnosti s cílem posilovat zdravotnické systémy a přispívat ke zlepšení zdravotního stavu obyvatel států obou smluvních stran.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v těchto oblastech:

- fungování zdravotnických systémů,
- ochrana a podpora veřejného zdraví,
- zdravotnická vědecko-výzkumná činnost,
- léková politika,
- další oblasti spolupráce vzájemně dohodnuté smluvními stranami.

Článek 3

Vzájemná spolupráce smluvních stran v oblastech uvedených v článku 2 bude uskutečňována především formou:

- běžného pracovního styku,
- vzájemných návštěv vyšších úředních zástupců,
- zasílání odborných materiálů a dokumentů (publikací a studií),
- výměny zkušeností, informací a příkladů dobré praxe,
- další formou spolupráce vzájemně dohodnutou smluvními stranami.

Článek 4

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat spolupráci a přímé kontakty mezi zdravotnickými institucemi a organizacemi ve svých státech.

Článek 5

Toto ujednání bude prováděno v souladu s právními předpisy platnými na území obou smluvních stran.

Článek 6

1. Toto ujednání se sjednává na dobu neurčitou a vstupuje v platnost dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami.

2. Toto ujednání může být měněno a doplňováno vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky tohoto ujednání vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.

3. Každá ze smluvních stran však může ujednání kdykoli písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost ujednání skončí 6 (šest) měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 16. září 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, albánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo zdravotnictví
České republiky

doc. MUDr. Leoš Heger, CSc., v. r.
ministr zdravotnictví

Za Ministerstvo zdravotnictví
Albánské republiky

Petrit Vasili v. r.
ministr zdravotnictví

Agreement
between the Ministry of Health of the Czech Republic
and the Ministry of Health of the Republic of Albania
on cooperation in the fields of health and medical science

The Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Aware of the usefulness of international cooperation in the fields of health and medical science and the need of strengthening mutual relations,

Wishing to create suitable conditions for development of cooperation based upon equality,

And aware of the need of an appropriate legal basis for mutual relations,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the scope of their given competencies defined by valid legal regulations of both Contracting Parties, shall promote mutual cooperation in the fields of health and medical science, on the basis of reciprocity and mutual benefits, with the aim of strengthening health systems and contributing to better health conditions of the population of the countries of both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall support the mutual cooperation in these areas:

- health systems performance,
- public health protection and promotion,
- medical research activities,
- pharmaceuticals,
- other areas of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 3

The mutual cooperation of the Contracting Parties in the areas mentioned in Article 2 shall be performed, in particular, in the form of:

- standard work-related contacts,
- reciprocal visits of senior officials,
- sending materials and documents (publications, studies),
- exchange of experience, information and best practices,
- other forms of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties, in accordance with their possibilities, shall support cooperation and direct contacts between the health institutions and organizations in their respective states.

Article 5

This Agreement shall be implemented in accordance with the legal regulations applicable in the territories of the countries of both Contracting Parties.

Article 6

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall entry into force on a day of signature by both Contracting Parties.
2. This Agreement may be modified or amended by written agreement of the Contracting Parties. Entry into force of the modification or amendment to this Agreement is subject to the same procedure as provided for in Paragraph 1.
3. Each Contracting Party may withdraw from this Agreement via diplomatic notification. The Agreement shall be terminated 6 (six) months after the delivery of the withdrawal notice to the other Contracting Party.

Done in Prague on 16th September 2011 in two original copies, each in the Czech, Albanian and English languages, where all the texts are equally authentic. In case of differences in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

Ministry of Health
of the Czech Republic

Leoš Heger
Minister of Health

Ministry of Health
of the Republic of Albania

Petrit Vasili
Minister of Health

99**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. srpna 2010 byl v Minsku podepsán Protokol ke Smlouvě mezi vládou České republiky a vládou Běloruské republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku¹⁾).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku XI dne 31. května 2011 a jeho ustanovení se budou provádět v souladu se zněním článku XI.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Běloruské republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku podepsaná v Praze dne 14. října 1996 byla vyhlášena pod č. 31/1998 Sb. a opravena pod č. 74/1998 Sb.

PROTOKOL
ke Smlouvě mezi vládou České republiky
a
vládou Běloruské republiky
o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku
v oboru daní z příjmu a z majetku

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDA BĚLORUSKÉ REPUBLIKY,

přejíce si uzavřít Protokol ke Smlouvě mezi vládou České republiky a vládou Běloruské republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku, která byla podepsána v Praze dne 14. října 1996 (v tomto protokolu dále jen „Smlouva“),

se dohodly takto:

ČLÁNEK I

Článek 2 odstavec 3 písmeno b) Smlouvy se mění následovně:

„b) v Běloruské republice:

- (i) daň z příjmů;
- (ii) daň ze zisků;
- (iii) daň z příjmů fyzických osob;
- (iv) daň z nemovitého majetku;

(dále nazývané „běloruská daň“).

ČLÁNEK II

1. Článek 3 odstavec 1 písmeno h) Smlouvy se mění následovně:

„h) výraz „mezinárodní doprava“ označuje jakoukoli dopravu lodí, člunem, letadlem, silničním nebo železničním vozidlem provozovanou podnikem jednoho smluvního státu, vyjma případů, kdy je loď provozována, člun provozován nebo letadlo, silniční nebo železniční vozidlo provozováno pouze mezi místy v druhém smluvním státě;“.

2. Rozumí se, že výraz „příslušný úřad“ uváděný ve Smlouvě označuje, v případě Běloruské republiky, Ministerstvo daní a poplatků nebo jeho zmocněného zástupce, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

ČLÁNEK III

Článek 4 odstavec 1 Smlouvy se mění následovně:

„1. Výraz „rezident smluvního státu“ označuje pro účely této smlouvy každou osobu, která je podle právních předpisů tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa založení, místa hlavního vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria, a rovněž zahrnuje tento stát a jakýkoli místní úřad tohoto státu. Tento výraz však nezahrnuje žádnou osobu, která je podrobena zdanění v tomto státě pouze z důvodu příjmu ze zdrojů v tomto státě nebo majetku tam umístěného.“.

ČLÁNEK IV

1. Článek 5 odstavec 3 Smlouvy se mění následovně:

„3. Výraz „stálá provozovna“ rovněž zahrnuje:

a) staveniště nebo stavební, montážní nebo instalační projekt nebo dozor s tím spojený, avšak pouze pokud takové staveniště, projekt nebo dozor trvá déle než dvanáct měsíců;

b) poskytování služeb, včetně poradenských nebo manažerských služeb, podnikem jednoho smluvního státu prostřednictvím zaměstnanců nebo jiných pracovníků najatých podnikem pro tento účel, avšak pouze pokud

činnosti takového charakteru trvají na území druhého smluvního státu po jedno nebo více období přesahující v úhrnu šest měsíců v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období.“.

2. Článek 5 odstavec 4 písmeno e) Smlouvy se mění následovně:

„e) trvalé místo pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem vykonávání jakékoliv jiné činnosti, která má pro podnik přípravný nebo pomocný charakter;“.

ČLÁNEK V

1. Článek 10 odstavec 2 Smlouvy se mění následovně:

„2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, jehož je společnost, která je vyplácí, rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník dividend je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne:

- a) 5 % hrubé částky dividend, jestliže skutečným vlastníkem je společnost (jiná než osobní společnost), která přímo drží alespoň 25 % kapitálu společnosti, která vyplácí dividendy;
- b) 10 % hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.

Příslušné úřady smluvních států upraví vzájemnou dohodou způsob aplikace těchto omezení.

Tento odstavec se nedotýká zdanění zisků společnosti, z nichž jsou dividendy vypláceny.“.

2. Článek 10 odstavec 3 Smlouvy se mění následovně:

„3. Výraz „dividendy“ použitý v tomto článku označuje příjmy z akcií nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s podílem na zisku, jakož i jiné příjmy, které jsou podrobeny stejnému daňovému režimu jako příjmy z akcií podle daňových zákonů státu, jehož je společnost, která provádí platbu, rezidentem.“.

ČLÁNEK VI

1. Článek 11 odstavec 3 Smlouvy se mění následovně:

„3. Bez ohledu na ustanovení odstavce 2, podléhají úroky mající zdroj:

- a) v Běloruské republice a vyplácené rezidentu České republiky, který je jejich skutečným vlastníkem, zdanění jen v České republice, jestliže tyto úroky jsou vypláceny:

- (i) z jakékoli půjčky, která byla poskytnuta bankou, nebo z jakéhokoli úvěru, který byl poskytnut bankou;
- (ii) vládě České republiky nebo jakémukoliv místnímu úřadu České republiky, České národní bance, České exportní bance nebo Exportní garanční a pojišťovací společnosti nebo jakékoliv jiné instituci, která je zcela nebo převážně vlastněna vládou České republiky a na které se mohou dohodnout vlády smluvních států nebo úřady vládami zmocněné;

- b) v České republice a vyplácené rezidentu Běloruské republiky, který je jejich skutečným vlastníkem, zdanění jen v Běloruské republice, jestliže tyto úroky jsou vypláceny:

- (i) z jakékoli půjčky, která byla poskytnuta bankou, nebo z jakéhokoli úvěru, který byl poskytnut bankou;
- (ii) vládě Běloruské republiky nebo jakémukoliv místnímu úřadu Běloruské republiky, Národní bance Běloruské republiky nebo jakékoliv jiné instituci, která je zcela nebo převážně vlastněna vládou Běloruské republiky a na které se mohou dohodnout vlády smluvních států nebo úřady vládami zmocněné.

Příslušné úřady smluvních států upraví vzájemnou dohodou způsob aplikace omezení uvedených v odstavcích 2 a 3.“.

2. Do článku 11 odstavce 4 Smlouvy se doplňují dvě věty, které zní následovně:

„Penále ukládané za pozdní platbu se nepovažuje za úroky pro účely tohoto článku. Výraz „úroky“ nezahrnuje žádnou část příjmu, která je považována za dividendu podle ustanovení článku 10 odstavce 3.“.

3. Článek 11 odstavec 5 Smlouvy se mění tak, že se nahrazuje slovní spojení

„Ustanovení odstavců 1 a 2“ slovním spojením „Ustanovení odstavců 1, 2 a 3“.

4. První věta článku 11 odstavce 6 Smlouvy se mění následovně:

„6. Předpokládá se, že úroky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu.“.

ČLÁNEK VII

1. Článek 12 odstavec 2 Smlouvy se mění tak, že se nahrazuje slovní spojení „nepřesáhne 10 %“ slovním spojením „nepřesáhne 5 %“.

2. Článek 12 odstavec 3 Smlouvy se mění tak, že se nahrazuje slovní spojení „průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení nebo jakéhokoli dopravního prostředku“ slovním spojením „vědeckého, průmyslového nebo obchodního zařízení (to znamená rovněž jakéhokoli dopravního prostředku)“.

3. První věta článku 12 odstavce 5 Smlouvy se mění následovně:

„5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu.“.

ČLÁNEK VIII

1. Do článku 13 Smlouvy se doplňuje nový odstavec 4, který zní následovně:

„4. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení akcií nebo jiných podílů na společnosti, která je rezidentem druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.“.

2. Stávající odstavec 4 článku 13 Smlouvy se přečíslovává na odstavec 5 článku 13 Smlouvy a mění se následovně:

„5. Zisky ze zcizení jakéhokoli jiného majetku, než který je uveden v odstavcích 1, 2, 3 a 4, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, jehož je zcizitel rezidentem.“.

ČLÁNEK IX

Článek 24 odstavec 2 Smlouvy se mění následovně:

„2. Zdanění stále provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebo stále základny, jež má k dispozici rezident jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků nebo rezidentů tohoto druhého státu, které nebo kteří vykonávají tytéž činnosti. Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentům druhého smluvního státu jakékoli osobní úlevy, slevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinností k rodině, které přiznává svým vlastním rezidentům.“.

ČLÁNEK X

Článek 26 Smlouvy se mění následovně:

„Článek 26

VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat takové informace, u nichž lze předpokládat, že jsou relevantní ve vztahu k provádění ustanovení této smlouvy nebo ve vztahu k provádění nebo vymáhání vnitrostátních právních předpisů, které se vztahují na daně všeho druhu a pojmenování ukládané jménem smluvních států nebo jejich místních úřadů, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna informací není omezena články 1 a 2.

2. Veškeré informace obdržené smluvním státem podle odstavce 1 budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou poskytnuty pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, které jsou uvedeny v odstavci 1, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní, rozhodováním o opravných prostředcích ve vztahu k těmto daním nebo dozorem výše uvedeného. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v soudních rozhodnutích.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají smluvnímu státu povinnost:

a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;

b) poskytnout informace, které nemohou být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;

c) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

4. Jestliže jsou v souladu s tímto článkem jedním smluvním státem požadovány informace, druhý smluvní stát použije svých opatření zaměřených na získávání informací, aby získal požadované informace, i když tento druhý stát takové informace nepotřebuje pro své vlastní daňové účely. Povinnost obsažená v předchozí větě podléhá omezením odstavce 3, ale v žádném případě nebudou tato omezení vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že nemá domácí zájem na takových informacích.

5. Ustanovení odstavce 3 nebudou v žádném případě vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že informacemi disponuje banka, jiná finanční instituce, pověřenec nebo osoba, která jedná v zastoupení nebo jako zmocněnec, nebo proto, že se informace vztahují k vlastnickým podílům na osobě.“

ČLÁNEK XI

Smluvní státy si vzájemně diplomatickou cestou oznámí splnění postupů, které jsou vyžadovány jejich právními předpisy pro vstup tohoto protokolu v platnost. Tento protokol, který tvoří nedílnou součást Smlouvy, vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a v obou státech se bude provádět ve vztahu k daňovým obdobím začínajícím 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém Protokol vstoupí v platnost, nebo později.

Dáno v Minsku dne 11. srpna 2010 ve dvou původních vyhotoveních, v českém, běloruském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě jakéhokoliv rozdílu bude rozhodujícím anglický text.

Za vládu České republiky

JUDr. Ing. Jiří Karas v. r.

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Běloruské republice

Za vládu Běloruské republiky

Vladimir Nikolaevič Polujan v. r.

ministr daní a poplatků

PROTOCOL

to the Convention between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Belarus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Belarus,

desiring to conclude a Protocol to the Convention between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Belarus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property signed at Prague on 14 October 1996 (in this Protocol referred to as “the Convention”),

have agreed as follows:

ARTICLE I

Sub-paragraph b) of paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall be modified as follows:

“b) in the Republic of Belarus:

- (i) the tax on income;
 - (ii) the tax on profits;
 - (iii) the income tax on individuals;
 - (iv) the tax on immovable property;
- (hereinafter referred to as “Belarusian tax”).”.

ARTICLE II

1. Sub-paragraph h) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be modified as follows:

“h) the term “international traffic” means any transport by a ship, boat, aircraft, road or railway vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, boat, aircraft, road or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;”.

2. It is understood that the term “competent authority” referred to in the Convention, in the case of the Republic of Belarus means, unless the context otherwise requires, the Ministry of Taxes and Duties or its authorized representative.

ARTICLE III

Paragraph 1 of Article 4 of the Convention shall be modified as follows:

“1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or property situated therein.”.

ARTICLE IV

1. Paragraph 3 of Article 5 of the Convention shall be modified as follows:

“3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:

a) a building site or a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;

b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve month period.”.

2. Sub-paragraph e) of paragraph 4 of Article 5 of the Convention shall be modified as follows:

“e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;”.

ARTICLE V

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be modified as follows:

“2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.”.

2. Paragraph 3 of Article 10 of the Convention shall be modified as follows:

“3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the payment is a resident.”.

ARTICLE VI

1. Paragraph 3 of Article 11 of the Convention shall be modified as follows:

“3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising:

a) in the Republic of Belarus and paid to a resident of the Czech Republic who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in the Czech Republic if such interest is paid:

(i) on any loan or credit granted by a bank;

(ii) to the Government of the Czech Republic or any local authority thereof, to the Czech National Bank, the Czech Export Bank or the Export Guarantee and Insurance Corporation or any other organisation wholly or mainly owned by the Government of the Czech Republic as may be agreed upon between the Governments of the Contracting States or authorities authorized by the Governments;

b) in the Czech Republic and paid to a resident of the Republic of Belarus who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in the Republic of Belarus if such interest is paid:

(i) on any loan or credit granted by a bank;

(ii) to the Government of the Republic of Belarus or any local authority thereof, to the National Bank of the Republic of Belarus or any other organisation wholly or mainly owned by the Government of the Republic of Belarus as may be agreed upon between the Governments of the Contracting States or authorities authorized by the Governments.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations mentioned in paragraphs 2 and 3.”.

2. Two sentences shall be added to paragraph 4 of Article 11 of the Convention that shall read as follows:

“Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. The term “interest” shall not include any item of income which is considered as a dividend under the provisions of paragraph 3 of Article 10.”.

3. Paragraph 5 of Article 11 of the Convention shall be modified by replacing the phrase “The provisions of paragraphs 1 and 2” by the phrase “The provisions of paragraphs 1, 2 and 3”.

4. The first sentence of paragraph 6 of Article 11 of the Convention shall be modified as follows:

“6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State.”.

ARTICLE VII

1. Paragraph 2 of Article 12 of the Convention shall be modified by replacing the phrase “shall not exceed 10 per cent” by the phrase “shall not exceed 5 per cent”.

2. Paragraph 3 of Article 12 of the Convention shall be modified by replacing the phrase “industrial, commercial or scientific equipment, or any transport vehicle” by the phrase “scientific, industrial or commercial equipment (it means also any transport vehicle)”.

3. The first sentence of paragraph 5 of Article 12 of the Convention shall be modified as follows:

“5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State.”.

ARTICLE VIII

1. New paragraph 4 shall be added to Article 13 of the Convention that shall read as follows:

“4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other interests in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.”.

2. The existing paragraph 4 of Article 13 of the Convention shall be renumbered as paragraph 5 of Article 13 of the Convention and it shall be modified as follows:

“5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.”.

ARTICLE IX

Paragraph 2 of Article 24 of the Convention shall be modified as follows:

“2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.”.

ARTICLE X

Article 26 of the Convention shall be modified as follows:

“Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the

information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”.

ARTICLE XI

Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the date of the latter of these notifications and shall have effect in both States for taxable periods beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

Done in duplicate at Minsk this 11 day of August 2010 in the Czech, Belarusian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Jiří Karas
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Republic of Belarus

For the Government
of the Republic of Belarus

Vladimir Nikoleavič Polujan
Minister for Taxes and Duties



8591449051026

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerk, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.-fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.